

1
**НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ ДЕРЖАВНОЇ ПРИКОРДОННОЇ СЛУЖБИ УКРАЇНИ
ІМЕНІ Б.ХМЕЛЬНИЦЬКОГО**

кафедра іноземних мов факультету забезпечення оперативно-службової діяльності

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Фб 12.2 «ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ТУРЕЦЬКОЇ МОВИ»

ОПП «Філологія»

Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Форма навчання: денна

АНОТАЦІЯ КУРСУ

Навчальна дисципліна «Практика перекладу з турецької мови» є вибірковою для вивчення ОПП «Філологія». Вивчається протягом 7-го семестру на кафедрі іноземних мов факультету забезпечення оперативно-службової діяльності.

Мета вивчення навчальної дисципліни – формування у курсантів перекладацької компетенції як складової професійної іншомовної комунікативної компетентності. У процесі досягнення мети навчання передбачається комплексна реалізація виховних і освітніх цілей. Даний курс безпосередньо пов'язаний з теоретичними та практичними дисциплінами, які вивчаються в академії.

Основне завдання навчальної дисципліни – отримання курсантами знань з теорії та практики перекладу, формування та закріплення у них навичок та вмінь практичної перекладацької діяльності, розвиток у курсантів певних умінь з реферування та анотування матеріалів німецькою мовою, оволодіння ними газетно-інформаційною, суспільно-політичною та військово-політичною лексикою, навчання курсантів користуватися різними видами словників та допоміжною літературою при здійсненні перекладу.

Вивчення навчальної дисципліни забезпечує формування у курсантів наступних **програмних компетентностей**:

Загальні компетентності:

ЗК-5 Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК-8 Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК-11 Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Спеціальні (фахові, предметні) компетентності:

ФК- 4 Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК- 9 Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.

ФК-13 Здатність використовувати необхідні вирази мовленнєвого етикету у побутових і професійних ситуаціях, спілкуватися державною та іноземною мовами, як усно, так і письмово.

Вивчення навчальної дисципліни забезпечує досягнення курсантами наступних **програмних результатів навчання**:

ПРН-10 Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН -11 Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ПРН-17 Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН-21 Використовувати необхідні вирази мовленнєвого етикету у побутових та професійних ситуаціях. Застосовувати навички перекладу при виконанні практичних завдань. Реферувати та анотувати тексти військово-прикордонного спрямування, виконувати усний та письмовий переклад.

Досягнення програмних результатів навчання передбачає здатність демонструвати знання, розуміння, застосування, аналіз, синтез та оцінювання його складових.

ПРН-10 Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

Знання:

- знати фонетичну будову та основні інтонаційні моделі мови;

Розуміння:

- розрізняти ЛО, формулювати лаконічно власні висловлювання з дотриманням норм літературної мови;

- описувати основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних інноваційних методів;

Застосування:

- продемонструвати правильне оформлення усного мовлення та письма у межах вивченого матеріалу;

Аналіз:

- здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів;

Синтез:

- інтерпретувати, впорядковувати класифікувати та систематизувати отриману інформацію з різних баз даних;

Оцінювання:

- здатність підбирати систему завдань для контролю і корекції знань під час професійної діяльності.

ПРН -11 Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

Знання:

- знати основні засади принципів, технологій і прийомів створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами;

Розуміння:

- ідентифікувати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами;

Застосування:

- робити аудіювання та аналіз текстів, дослівний переклад текстів початкового ступеня складності з румунської мови на рідну;

- організувати говоріння з правильною інтонацією, наголосом, дотримуючись фонетичних правил;

Аналіз:

- виділити основні засади принципів, технологій і прийомів створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами;

Синтез:

- модифікувати усні й письмові тексти, дотримуючись принципів, технологій і прийомів створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами;

Оцінювання:

- порівняти і співставити опрацьовані тексти різних стилів;

- зробити висновок про спільні/відмінні риси усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.

ПРН-17 Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

Знання:

- установлювати зв'язок та відтворювати елементи висловлювання, які стосуються професійної діяльності;
- називати та впорядковувати поняття, що стосуються професійної діяльності;

Розуміння:

- ідентифікувати та відтворювати спеціалізовані лексичні терміни;
- інтерпретувати отриману інформацію згідно норм румунської мови;

Застосування:

- продемонструвати здобуті знання у рамках плюрилінгвальної комунікації;
- використовувати у спілкуванні компенсаторні засоби та найбільш уживані граматичні структури та лексичні одиниці;

Аналіз:

- виділити головну думку, ідею у процесі розв'язання проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності;

Синтез:

- інтегрувати отримані знання у процес здійснення професійної комунікації;

Оцінювання:

- пояснити власну точку зору у процесі здійснення діяльності у спеціалізованих сферах.

ПРН-21 Використовувати необхідні вирази мовленнєвого етикету у побутових та професійних ситуаціях. Застосовувати навички перекладу при виконанні практичних завдань. Реферувати та анутовати тексти військово-прикордонного спрямування, виконувати усний та письмовий переклад.

Знання:

- знати засади основних моральних принципів професійної діяльності прикордонника;

Розуміння:

- класифікувати загальнолюдські етичні норм і критерії;
- інтерпретувати правила лексичних та граматичних трансформацій, що застосовуються при перекладі з однієї мови на іншу;

Застосування:

- використовувати лексику повсякденного вжитку та на прикордонну тематику у процесі професійного спілкування;

Аналіз:

- аналізувати матеріал словниково-довідникової літератури, інтернет-ресурсів;

Синтез:

- організувати службову діяльність відповідно до вимог мовленнєвого етикету у побутових та професійних ситуаціях;

Оцінювання:

- ухвалити правильне рішення з дотриманням норм мовленнєвого етикету у побутових та професійних ситуаціях.

ВИКЛАДАЧ: згідно форми А-4.03

ПЕРЕДУМОВИ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ.

Вступ до мовознавства. Основи теорії мовної комунікації. Практичний курс турецької мови. Турецька мова за професійним спрямуванням.

МАТЕРІАЛЬНО-ТЕХНІЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ.

Навчальні аудиторії, мультимедійний проектор, екран, ноутбук, навчальна література з навчальної дисципліни, модульне середовище кафедри іноземних мов.

Програмне забезпечення: модульне середовище академії – <https://10.241.24.43/course/index.php?categoryid=23>.

ТРИВАЛІСТЬ ТА ОРГАНІЗАЦІЯ КУРСУ

Курс	Семестр	Кількість кредитів ECTS	Кількість годин																Форми підсумкового контролю							
			Загальна	Усього аудиторних занять	Аудиторна робота									Індивідуальна робота							Самостійна робота	Екзамен	Диференційований залік	Залік		
					Усього лекції	групові заняття	групові вправи	практичні заняття	лабораторні заняття	семінари	контрольна робота	підсумковий контроль	Усього	комплексні індивідуальні завдання	реферат	конспект з теми	інд.наук.-Досл. проекти	виконання вправ	позааудиторне читання	контрольна робота					модульний контроль	підсумковий контроль
IV	7	5	150	50				44			2	4	50	38					12				50		+	
Усього за дисципліну		5	150	50				44			2	4	50	38					12				50		+	

КОМПЕТЕНТНОСТІ ТА КОНТРОЛЬ РІВНЯ ЇХ ДОСЯГНЕННЯ КУРСАНТАМИ

Шифр	Компетентність	Методи контролю
Загальні компетентності		
ЗК-5	Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями	МК2; МК3; МК4.
ЗК-6	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел	МК2; МК3; МК4.
ЗК-7	Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми	МК2; МК3; МК4.
ЗК-9	Здатність спілкуватися іноземною мовою у професійній діяльності, опрацьовувати фахову літературу іноземною мовою.	МК2; МК3; МК4.
ЗК-11	Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.	МК2; МК3; МК4.
ЗК-12	Навички використання інформаційних і комунікативних технологій, зокрема для вирішення стандартних завдань професійної діяльності.	
ЗК-13	Здатність проведення досліджень на належному рівні	
Фахові компетентності		
ФК-4	Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.	МК2; МК3; МК4.
ФК-6	Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.	МК2; МК3; МК4.
ФК-7	Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.	МК2; МК3; МК4.
ФК-8	Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.	МК2; МК3; МК4.
ФК-9	Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.	МК2; МК3; МК4.
ФК-10	Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.	МК2; МК3; МК4.
ФК-12	Здатність до організації ділової комунікації.	МК2; МК3; МК4.

**ПРОГРАМНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ, МЕТОДИ НАВЧАННЯ ТА КОНТРОЛЬ РІВНЯ ЇХ ДОСЯГНЕННЯ
КУРСАНТАМИ**

Шифр	Компетентність	Методи навчання	Оцінювання
ПРН-10	Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.	МН1.1; МН1.3; МН2.2; МН2.3; МН3.4; МН3.5; МН3.6; МН4.2; МН4.4	МК2; МК3; МК4.
ПРН-11	Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.	МН1.2; МН1.3; МН2.1; МН2.3; МН3.2; МН3.4; МН3.8; МН3.9; МН4.4	МК2; МК3; МК4.
ПРН-12	Аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.	МН1.3; МН1.4; МН2.1; МН2.3; МН3.2; МН3.3; МН3.8; МН4.4	МК2; МК3; МК4.
ПРН-13	Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їх специфіку й місце в літературному процесі.	МН1.3; МН1.7; МН2.1; МН2.3; МН3.2; МН3.5; МН3.7; МН3.8; МН3.9; МН4.2; МН4.4	МК2; МК3; МК4.
ПРН-15	Здійснювати лінгвістичний та літературознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.	МН1.3; МН1.4; МН1.7; МН2.1; МН2.3; МН3.2; МН4.4	МК2; МК3; МК4.
ПРН-17	Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.	МН1.3; МН1.4; МН2.1; МН2.3; МН3.2; МН3.3; МН3.8; МН4.4	МК2; МК3; МК4.
ПРН-20	Володіти професійною термінологією, сучасним критичним, самостійним мисленням, розпізнавати соціальні коди поведінки та звичаї, що є загальноприйнятими у різних суспільствах та середовищах. Взаємодіяти з представниками різних державних структур та демонструвати солідарність та зацікавленість у вирішенні проблем місцевого та загальнодержавного значення.	МН1.2; МН1.3; МН1.4; МН1.5; МН2.3; МН3.2; МН3.3; МН3.4; МН3.7; МН3.8; МН4.2; МН4.4	МК2; МК3; МК4.
ПРН-21	Використовувати необхідні вирази мовленнєвого етикету у побутових та професійних ситуаціях. Застосовувати навички перекладу при виконанні	МН1.2; МН1.3; МН1.4; МН1.5; МН2.2; МН2.3; МН3.8; МН4.2; МН4.4	МК2; МК3; МК4.

Шифр	Компетентність	Методи навчання	Оцінювання
	практичних завдань. Реферувати та анотувати тексти військово-прикордонного спрямування, виконувати усний та письмовий переклад.		
ПРН-24	Визначати основні розбіжності між морфологічними та синтаксичними явищами німецької та української мов; давати загальну характеристику частин мови в німецькій та українській мовах; будувати морфологічну парадигму граматичних категорій у порівнюваних мовах; робити порівняльний аналіз речень обох мов.	МН1.3; МН1.4; МН2.3; МН3.2; МН3.3; МН3.5; МН3.7; МН3.8; МН3.9; МН4.1; МН4.4	МК2; МК3; МК4.

ОРГАНІЗАЦІЯ НАВЧАННЯ

№ розділу (модуля)	№ теми	Назва теми	Кількість годин																					
			Загальна	Усього аудиторних занять	Аудиторна робота										Індивідуальна робота								Самостійна робота	
					Усього	лекції	групові заняття	групові вправи	практичні заняття	семінари	контрольна робота	підсумковий контроль	Усього	індивідуальні заняття	комплексні інд. завдання	виконання вправ	позааудиторне читання	розрахункове завдання	курсова робота	контрольна робота	модульний контроль	підсумковий контроль		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	
4	1	Службове спілкування	18	8					8															10
	2	Процедура здійснення прикордонного контролю..	22	12					12															10
	3	Основи ділового спілкування.	18	8					8															10
	4	Читання та переклад текстів за фахом.	38	8					8					20		20								10
	5	Охорона державного кордону	48	8					8					30		18		12						10
	Модульний контроль № 1		2	2							2													
	Диференційований залік		4	4								4												
	Разом за семестр		150	50					44		2	4	50		38		12						50	

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

№ теми	№ заняття	Види навчальних занять	Кількість годин	Найменування теми і навчальні питання	Література
1	2	3	4	5	6
II курс					
IV семестр					
1			4	Службове спілкування	
	1	практичне	2	<i>Допит порушника кордону.</i> 1. Вивчення лексики. 2. Минулий час на -miş 3. Робота з мікродіалогами	[1. 5.]с.19-20 [1. 4.] с.52
	2	практичне	2	<i>Встановлення особи порушника кордону.</i> 1. Вивчення лексики. 2. Виконання вправ. 3. Переклад тексту.	[1. 5] с.19-20 [1. 4] с.53
	3	практичне	2	<i>Опитування місцевого жителя.</i> 1. Вивчення лексики. 2. Робота з текстом. 3. Переклад речень з тексту на українську мову з аналізом способів передачі часових форм.	[1. 5] с.21-23 [1. 4] с.54
	4	практичне	2	<i>Узагальнення вивченого</i> 1. Переклад мікротекстів 2. Вивчення додаткової лексики 3. Опрацювання перекладу діалогів	[1. 3.] с.365-375
		самостійна робота	10	1. Письмовий переклад текстів з активним та пасивним станом. 2. Письмовий переклад речень з різними часовими формами. 3. Аналіз речень з конструкціями припущення.	[3.3.], [3.5]
2			4	Процедура здійснення прикордонного контролю	
	1	практичне	2	<i>Перевірка документів..</i> 1. Робота над лексикою. 2. Розгорнутий додаток на -ma (-me). 3. Письмовий переклад речень на турецьку мову з аналізом способів передачі часових форм.	[2. 2.] – с. 77 [1. 4.] – с. 238
	2	практичне	2	<i>Інтерв'ювання іноземного громадянина.</i> 1. Робота над лексичним матеріалом. 2. Робота над текстом. 3. Непряме питання. 4. Складання діалогів на запропоновану тему.	[1. 4.] – с. 239

	3	практичне	2	<i>Візові проблеми.</i> 1. Вивчення лексичного матеріалу. 2. Перегляд навчального фільму. 3. Українські відповідники різних відтінків модальних дієслів	[1. 3.] – с. 68
	4	практичне	2	<i>На пропускному пункті.</i> 1. Вивчення лексики. 2. Безафіксний ізафет. 3. Робота над текстами документів.	[1. 5.] – с. 10
	5	практичне	2	<i>На автомобільному пункті пропуску.</i> 1. Робота над лексикою до теми. 2. Читання, переклад та аналіз інформаційного матеріалу. 3. Диспут по темі.	[1.5.] с. 1-6. [1.8.] с. 351
	6	практичне	2	<i>На морському пункті пропуску.</i> 1. Робота над лексикою до теми. 2. Читання, переклад та аналіз інформаційного матеріалу. 3. Диспут по темі.	[1.5.] с. 1-6. [1.8.] с. 351
		самостійна робота	10	1. Читання та переклад додаткових газетних статей. 2. Аналіз перекладу газетних заголовків. 3. Письмовий переклад коротких газетних повідомлень.	[3.3.], [3.5]
3			6	Основи ділового спілкування.	
	1	практичне	2	<i>Вибір слів при перекладі газетних статей.</i> 1. Вибір слів при перекладі газетних матеріалів. 2. Вивчення лексики до заняття. 3. Переклад та аналіз окремих речень зі статей.	[1. 4.] – с. 224 [1. 5.] – с. 31
	2	практичне	2	<i>Передача часових форм в газетних інформаціях.</i> 1. Особливості передачі часових форм. 2. Порядок слів в газетних інформаціях. 3. Вивчення лексики заняття. 4. Переклад та аналіз речень зі статей.	[1. 5.] с.4-8.
	3	практичне	2	<i>Введення і пропуск слів при перекладі.</i> 1. Введення і пропуск слів при перекладі статей. 2. Співставлення оригіналу з його перекладом. 3. Письмовий переклад статті.	[1. 5.] с.12-14 Роздатковий матеріал.
		практичне	2	<i>Скорочення та аббревіатура.</i> 1. Скорочення та аббревіатура в газетних статтях. 2. Види скорочень. 3. Вивчення лексики до теми. 4. Переклад аббревіатур та скорочень	[1. 5.] с.41-45 Роздатковий матеріал.

		самостійна робота	10	1. Вивчення додаткової лексики 2. Виконання вправ на закріплення матеріалу 3. Питальні частки	[1.5.] с.47-57.
		самостійна робота	6	1. Опрацювання законспектованого матеріалу. 2. Складання перекладацького реферату. 2. Складання реферативної анотації.	[2.2] – ст. 40-44 [2.3] – ст. 67-69 [3.11.]
4			6	Читання та переклад текстів за фахом.	
	1	практичне	2	<i>Огляд інформаційних матеріалів про службу на кордоні.</i> 1. Робота над лексикою до теми. 2. Читання, переклад та аналіз інформаційного матеріалу. 3. Кліше, вирази та скорочення.	[1. 6.] с.289, роздатковий матеріал.
	2	практичне	2	<i>Боротьба із торгівлею людьми.</i> 1. Робота над лексикою до теми. 2. Читання, переклад та аналіз інформаційного матеріалу. 3. Кліше, вирази та скорочення.	[1. 6.] с.290, роздатковий матеріал.
	3	практичне	2	<i>Протидія транскордонній злочинності.</i> 1. Робота над лексикою до теми. 2. Читання, переклад та аналіз інформаційного матеріалу. 3. Диспут по темі.	Роздатковий матеріал, відеоматеріал випусків новин.
		практичне	2	<i>Міжкультурні та міжнаціональні конфлікти</i> 1. Робота над лексикою до теми. 2. Читання, переклад та аналіз інформаційного матеріалу. 3. Диспут по темі.	Роздатковий матеріал, відеоматеріал випусків новин.
		індивідуальна робота	20	<i>Індивідуальне завдання №1</i> 1. Виконання письмового перекладу з турецької мови на українську додаткових текстів з теми 4. 2. Реферування текстів з української мови на турецьку з теми 4.	[2.4] – ст. 121 [3.3] – ст. 45 дидактичний матеріал
		самостійна робота	10	1. Складання словника суспільно-політичної лексики. 2. Письмовий переклад тексту по темі. 3. Усний переклад мікротекстів. 4. Реферування тексту.	[1.2] – ст. 93-97 [2.5.]
5			8	Охорона державного кордону	

	1	практичне	2	<i>Обставини перетину кордону.</i> 1. Робота з лексикою заняття 2. Відпрацювання типових ситуацій, щодо опитування порушника кордону. 3. Складання діалогів по темі.	Роздатковий матеріал.
	2	практичне	2	<i>Основні документи осіб з турецьким громадянством.</i> 1. Введення додаткової лексики до теми. 2. Читання, переклад тексту 3. Відпрацювання діалогів по темі.	Роздатковий матеріал.
	3	практичне	2	<i>Інтерв'ювання порушника кордону.</i> 1. Особливості вживання та передачу дієприслівників на -dikca, -madan, -iken. 2. Переклад речень з передачею різних форм способу на турецьку мову 3. Виконання вправ на переклад для закріплення.	[1. 3.] с.482-486.
	4	практичне	2	<i>Незаконні військові формування.</i> 1. Робота з лексикою заняття. 2. Ознайомлення з інформаційними матеріалами з теми. 3. Читання та переклад мікро-текстів.	Роздатковий матеріал.
		самостійна робота	10	1. Вивчення додаткової лексики 2. Виконання вправ на закріплення матеріалу 3. Явище типу -dan beri .	[1.5.] с.47-57.
		індивідуальна робота	18	<i>Індивідуальне завдання №2</i> 1 Виконання письмового перекладу з турецької мови на українську додаткових текстів з теми 5. 2. Реферування текстів з української мови на турецьку з теми 5.	[3.2.], [3.3], [3.7.] дидактичний матеріал
		індивідуальна робота	12	1. Вивчення додаткової лексики 2. Виконання вправ на переклад для закріплення матеріалу 3. Явище типу „gelmeden önce“. Слова içeri та dışarı.	[1.5.] с.47-57.
Модульний контроль №2			2	Модульна контрольна робота	
Диференційований залік			4		
Разом за семестр			40/120		
Разом за I курс			40/120		

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1.1. Нормативно-правові акти

1.2. Базова

1. Хенгірмен М. Вивчаємо турецьку I-IV.- Анкара: вид-во Енгін Яйин Еві, 2011. – 165 с.
2. Ali Püsküllüoğlu. Arkadaş Türkçe Sözlük. – Ankara: Arkadaş Yayınevi, 2004. – 1121 s.
3. Yalçın Ayhan. Uygulamalı Dilekçe Kitabı. Ansiklopedik Dilekçe Rehberi. – İst.: Geçit Kitabevi, 2006. – 560 s.
4. Karasoy Yakup, Yavuz Orhan. Uygulamalı Türk Dili ve Kompozisyon Bilgileri. (Üniversiteler için). – Konya: Selçuk Üniversitesi Basım Evi, 2002. – 558 s.
5. XXI. Yüzyılda Türk Dış Politikası. 3. Baskı. – Ed. İdris Bal. – Ankara: AGAM, 2006. – 1022 s.
6. Сорокін С.В. Практичний курс перекладу з турецької мови. Частина перша. Переклад газетно-інформаційних текстів. – К., 2010. – 294 с.
7. Кононов А.Н. Граматика сучасної турецької мови. – Стамбул, Multilingual, 2001. – 560 с.

9.2. Допоміжна

1. Бец Ю.І. Турецько-український словник військових і прикордонних термінів. – Хмельницький: Видавництво НАДПС України ім. Б. Хмельницького. – 209. – 191 с., 2009 р.
2. Дудіна Л.Н. Турецька мова [навчальний посібник]. – Баку, вид-во «Азербайджан», 2001 – 390 с.

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. Інтернет. Wikipedia. org
2. <http://10.241.24.9/moodle/course/view.php?id=56>
3. <http://www.de-fa.ru/dersonline.htm>
4. <http://www.goethe-verlag.com/book2/UK/UKTR/UKTR025.HTM>
5. <http://www.cromwell-intl.com/turkish/>
6. http://www.turkishclass.com/turkish_lessons_1

ОЦІНЮВАННЯ

Поточне рубіжне та підсумкове оцінювання здійснюється відповідно до положення <https://nadpsu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/01/polozh-otsinka-2020-12.01.-.pdf>.

ПОЛІТИКА КУРСУ («ПРАВИЛА ГРИ»)

Середовище в аудиторії є творчим, відкритим до конструктивної критики.

Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у встановлені терміни. Якщо здобувач вищої освіти був відсутній на заняттях з будь-якої причини, він/вона відпрацьовують навчальні питання та завдання в часи самостійної підготовки та у встановлені викладачем терміни обов'язково звітують про опанування ними навчального матеріалу. Курсанти, які пропустили більше 30% з тих занять, де було передбачено оцінювання, одержали середньоарифметичну з поточних оцінок нижче 2,60, тобто менше 70% позитивних оцінок від загальної кількості, не відзвітували за індивідуальну та самостійну роботу, до семестрового контролю не допускаються.

У разі коли курсант не виконав умови допуску до складання семестрового контролю, завчасно, але не пізніше трьох робочих днів до складання семестрового контролю, рішенням кафедри йому встановлюється індивідуальний термін ліквідації заборгованості. Якщо курсант (слухач, студент) не ліквідує заборгованість у визначений кафедрою термін, то він вважається таким, що не виконав вимоги робочої програми навчальної дисципліни і в відомості обліку успішності, в графі «підсумкова оцінка», йому виставляється оцінка «незадовільно» за національною шкалою, 50 балів за 100-бальною шкалою і FX – за шкалою ЄКТС. При повній відсутності позитивних поточних оцінок, за визначені звітності, і не ліквідації заборгованості у визначений кафедрою термін, курсанту (слухачу, студенту) курс з навчальної дисципліни не зараховується і в графі «підсумкова оцінка», йому виставляється оцінка «недопущений» за національною шкалою, 17 балів за 100-бальною шкалою і F за шкалою ЄКТС. В такому випадку курсант (слухач, студент) представляється на засідання Вченої ради факультету, академії і йому пропонується пройти повний курс повторно. У разі відмови розглядається питання про його відрахування з академії.

Дотримання академічної доброчесності

Під час навчання учасники освітнього процесу зобов'язані дотримуватися академічної доброчесності: етичних принципів та визначених законом правил, якими мають керуватися учасники освітнього процесу під час навчання, викладання та провадження наукової (творчої) діяльності з метою забезпечення довіри до результатів навчання та/або наукових (творчих) досягнень.

Дотримання академічної доброчесності науково-педагогічним складом передбачає:

- посилення на джерела інформації у разі використання ідей, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право;
- надання достовірної інформації про результати досліджень та власну педагогічну (науково-педагогічну, творчу) діяльність;
- контроль за дотриманням академічної доброчесності здобувачами освіти.

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

- самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливим освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їх індивідуальних потреб і можливостей);
- посилення на джерела інформації у разі використання ідей, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право;
- надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності.

За порушення академічної доброчесності учасники освітнього процесу закладу вищої освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності.

Нормативно-правове забезпечення: <https://nadpsu.edu.ua/osvita/normatyvno-pravove-zabezpechennia/>.

Додаток А
Методи навчання та методи контролю навчальних досягнень

Шифр	Метод навчання
1. Словесні методи	
МН 1.1	Ситуативне мовлення
МН 1.2	Розповідь
МН 1.3	Пояснення
МН 1.4	Бесіда
МН 1.5	Дискусія
МН 1.6	Диспут
МН 1.7	Проекти
2. Наочні методи	
МН 2.1	Демонстрація
МН 2.2	Ілюстрація
МН 2.3	Спостереження
3. Практичні методи	
МН 3.1	Рольова гра
МН 3.2	Практична робота з перекладу
МН 3.3	Вправи на підстановку
МН 3.4	Творчі вправи
МН 3.5	Усні вправи
МН 3.6	Фонетичні вправи
МН 3.7	Граматичні вправи
МН 3.8	Лексичні вправи
МН 3.9	Групові вправи
4. Методи самостійного та індивідуального навчання	
МН 4.1	Рецептивний
МН 4.2	Репродуктивний
МН 4.3	Евристичний
МН 4.4	Дослідницький

Шифр	Метод контролю навчальних досягнень
1. Попередній контроль	
МК 1.1	Вибірковий усний
МК 1.2	Фронтальний письмовий
МК 1.3	Фронтальний тестовий
МК 1.4	Фронтальний проблемний
2. Поточний контроль	
МК 2.1	Вибірковий усний
МК 2.2	Квіз
МК 2.3	Контрольна робота
МК 2.4	Тестування усного мовлення
МК 2.5	Письмовий переклад тексту
МК 2.6	Лексико-граматичний тест
МК 2.7	Захист індивідуальних завдань
МК 2.8	Реферат
3. Рубіжний контроль	
МК 3.1	Фронтальний письмовий
МК 3.2	Фронтальний тестовий
МК 3.3	Фронтальний проблемний
4. Підсумковий контроль	
МК 4.1	Усний
МК 4.2	Письмовий
МК 4.3	Тестовий
МК 4.4	Проблемний

